

90年代英语系列丛书

简易世界文学名著系列

白衣女人

The Woman
In White



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九十年代
英语系列丛书

孙建华
译

THE WOMAN
IN WHITE

白衣女人

William W. Wickham
原



外语教学与研究出版社

简易世界文学
名著系列

(京)新登字 155 号

白衣女人

William Wilkie Collins 原著

孙建华 徐建中 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西二环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

■本 736×965 1/32 10.5 印张 187 千字
1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—20,000 册

* * *

ISBN 7—5600—0722—8

H • 453

定价 5.90 元

(限国内发行)

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈	琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄	冰

“九十年代英语系列丛书” 出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

本书介绍

青年画师沃尔特·哈特莱特被聘去坎布兰利默里奇庄园担任费尔利先生两位侄女的家庭教师。动身前一天的午夜遇上一位“从头到脚白色穿戴的孤独女子”，沃尔特帮助她摆脱了追踪。当他来到庄园见到他的学生——美丽的劳拉·费尔利时，第一眼便爱上了她，同时吃惊地发现她很象他遇见的那个白衣女人。他把前后的经过告诉了劳拉同母异父的姐姐玛丽安·哈尔卡姆。他们俩开始暗中查寻其中的秘密。原来白衣女人名叫安妮·凯瑟里克，她掌握了准男爵潘西佛·格莱德爵士的一个致命的秘密。准男爵把她关进一家私人疯人院。如今她正出逃在外，因而行踪诡秘。那位准男爵正好就是劳拉在父亲临终前答应要嫁的人。其实，潘西佛与劳拉结婚，纯粹是为了侵吞劳拉的财产。他伙同他的意大利朋友福斯科伯爵采用“调包计”；把格莱德夫人打扮成安妮·凯瑟里克，关进了疯人院，同时谎称因心脏病突发而死的安妮就是格莱德夫人而下葬。一直深爱着劳拉的沃尔特从国外回来，对潘西佛爵士和福斯科伯爵分别进行追踪调查，终于使这桩借尸

谋财案真相大白。

原著作者沃尔奇·科林斯(1824—1889)出生在英国伦敦,早年曾从事茶叶经营,后改学法律,当过律师。1847年尝试写作,曾为维多利亚时代最风行的杂志《家常话》(Household Words)撰稿。出版的作品有《日落以后》、《死亡的秘密》、《白衣女人》、《月亮宝石》、《新济良所》、《一个流氓的一生》、《黑袍》等。而《白衣女人》则是其成名之作。

他的作品笔调辛辣,人物刻画鲜明,故事情节神秘莫测,错综复杂,往往总是在故事最后作者才以犀利的笔锋层次分明地拨开疑云。作品多反映生活的现实,同时揭露上流社会的虚伪罪恶。

本书语言浅显易懂,译文忠实流畅,适宜于初、中级英语水平的读者阅读学习。

白衣女人

Introduction

My name is Walter Hartright. I am a drawing teacher, aged twenty-eight. The time has come for me to tell the strange story of the woman in white.

Wherever it is possible, I will tell the facts as I know them, and the story as it happened. There are other people in this story who were closer than myself to many of the situations you will be reading about. Where that is the case, I will let them tell their own stories.

This is a story of how strong a woman's patience can be, and of what a man can achieve when he keeps trying.

I, Walter Hartright, will begin.

开场白

我名叫沃尔特·哈特莱特，是个美术教师，28岁。现在已经到我讲述那个白衣女人的奇异故事的时候了。

只要可能的话，我就把我所知道的事实真象都讲出来，把故事按其发生发展原原本本地道出来。在你们将要读到的故事中还有其他的人，他们当时在许多情况下比我自己更了解实情。遇到这种情况，我就让他们来讲述他们亲身经历的故事。

这篇故事说的是，一个女人的耐性能坚持到什么程度，一个男子的雄心能达到什么目的。

下面，我，沃尔特·哈特莱特就开始了。

Walter Hartright's Story

Chapter 1

It was the end of July and it had been very hot in London. I had not been feeling well or happy and, to make matters worse, I had very little money. It seemed certain that I would have to spend the next few months at my mother's cottage in Hampstead, and at my small flat in town.

The evening was very still and cloudy when I started out on my walk that evening to my mother's cottage.

I should mention here that my father had been dead some years. My sister Sarah and I were the only ones left out of a family of five children. My father had also been a drawing teacher and because he had saved a large part of his salary, my mother and sister did not have to worry about money after his death.

When I reached the cottage I was greeted, not by the servant, but by my Italian friend, Professor Pesca. I had first met the professor at one of the big family houses in London where he was teaching Italian, and I was teaching drawing. The professor was, without actually being a dwarf, the smallest man I ever saw. He had made me his friend for life after an incident at the beach one day. We had met accidentally and went bathing together. I didn't know it at the time, but the professor had never been in the water before. He couldn't swim. As soon as he entered deep water he went straight to the bottom. I dived for him and pulled him to the beach. Ever since then

沃尔特·哈特莱特的叙述

第一章

那是七月的最后一天，伦敦一直是酷热逼人。我的身体不好，情绪低落，更糟糕的是我已经囊空如洗了。看起来未来的几个月我只好住在汉普斯特德我母亲的那个农舍，或是住在城里我的那间小宿舍里。

那天夜晚，万籁俱寂，天空阴云密布，我徒步前往我母亲住的农舍。

我应该在这里提一下，我父亲几年前就过世了。五个孩子中只有我和妹妹萨拉活了下来。我父亲也是个美术教师，因为他生前把大部分工资都省了下来，所以他死后母亲和妹妹不必为用钱发愁。

到农舍时迎接我的不是仆人，却是我的意大利朋友帕斯卡教授。我是在伦敦的一个大户人家里认识这位教授的，当时他在给几户有钱人家教意大利文，我在教画画。这位教授虽然从确切的意义上讲不是侏儒，但却是我所见过的最矮的人。自那天海滩上发生了那件事以后他把我当成了至交。我们是偶然相遇的，然后一起去洗澡。当时我一点也不知道他以前从来没有下过水。他不会游泳。一进深水区他就径直往下沉。我一头扎下去救他，把他拖上了岸。我没有把这件事看得很

he insisted that he should repay me in some way, even though I wanted to treat the matter as a joke.

If I had not rescued Professor Pesca, it is unlikely that I would have become involved in the story I am about to tell. It is unlikely that I would have even heard the name of the woman who has been in all my thoughts. The woman who has become the one influence that now directs the purpose of my life.

I could tell by Pesca's face, that evening, that he had some good news to tell me. He looked very excited as we shook hands. We went into the sitting-room where my mother and sister Sarah were waiting. They were both very fond of my small Italian friend.

Professor Pesca moved to the centre of the room to make his announcement.

'Let me tell you my news,' he began. 'Ever since my dear friend Walter saved me from drowning, I have been waiting for a chance to repay him. Now, the chance has come. At one of the fine London houses where I teach, I was asked if I knew of a drawing teacher who could teach at a private house in the country for four months. Of course I said yes immediately, and gave your name. Here is a letter which gives the conditions of employment if you decide to accept the position. Isn't it exciting, Walter?'

He handed me the letter. It said, first, that Frederick Fairlie of Limmeridge House, Cumberland, wanted to employ a drawing teacher for a period of four months; second, that the duties were to teach his two nieces the art of painting in water colours, and to help arrange his valuable collection of drawings. It went on to say that the person who was chosen for the position would be paid four pounds a week. He would live at Limmeridge House and be treated as a gentleman. Lastly, it said that anyone applying for the position must be able to show very good references.

重，只想当个玩笑而已。可他从那时起却坚持要以某种方式报答我。

如果当初我没有搭救过帕斯卡教授，我也就不会牵扯进我要讲的这段故事。很自然我也就不会听到那个一直萦绕在我心头的女人的名字了。这个女人成了一种感召力，在指引着我的人生目标。

那天晚上，从帕斯卡的表情上能够看出来他有好消息告诉我。我们握手时他非常激动。我们进了休息室，我母亲和妹妹萨拉正等着我们。她们俩都很喜欢我的这位矮个子意大利朋友。

帕斯卡教授走到屋子中间开始宣布消息。

“让我告诉你们我的好消息，”他开口了。“自从我亲爱的朋友沃尔特把我从水中救了出来我就一直在等待机会报答他。现在，机会来了。在我从教的几户伦敦豪华人家中，有一家问我认识不认识一位能到乡下私人家中教四个月课的美术教师。当然我马上就说认识，并说出了你的名字。如果你决定接受这个职位的话，这有一封信，上边是受聘条件。这难道不令人兴奋，沃尔特？”

他把信递给我。信上先是说，坎布兰利默里奇的庄园主人弗雷德列·费尔利有意聘请一位美术教师，任期为四个月。接着又说，教师的任务包括教他两个侄女水彩画，帮助修补裱糊他收藏的珍贵画册。信上还说，一旦被选中，每周薪水四镑。住在利默里奇庄园，并给予贵宾待遇。信最后说，任何申请这一职位的人都必须

It was certainly an attractive offer. The idea of spending some time away from London, and in the company of two young ladies, was more than I had hoped for. Next morning I sent my references to Mr Fairlie. Four days later I received a reply. The job was mine. I was asked to leave for Limmeridge House immediately. I made arrangements to leave London the following day. In the evening I returned to my mother's house to say goodbye, and to thank the professor again.

It was nearly midnight when I left my mother's cottage to walk the shortest way back to London. The day had been extremely hot and now the moon was full in a dark blue, starless sky. I hesitated, then decided to walk the long way home and breathe the fresh air of Hampstead Heath. I would go across the winding paths of the Heath to Finchley Road and then down the western side of Regent's Park.

When I reached the road to London my thoughts were of Limmeridge House, of Mr Fairlie, and of the two ladies to whom I would soon be teaching water-colour painting. You can imagine my fright when, suddenly, a hand touched my shoulder from behind. I turned around and there stood a woman dressed completely in white. 'Is this the road to London?' she said.

She appeared to be quite calm, but I wondered what she was doing on this lonely road at one o'clock in the morning.

'Did you hear me?' she said. 'I asked if this is the way to London.'

'I'm sorry,' I said, 'you frightened me. Yes, it is.'

'I didn't mean to scare you,' she said. 'I saw you coming and I hid behind some bushes until I saw

出示本人的能力证明材料。

这当然是个诱人的职位。远离伦敦和两位年轻女子为伴是我想都不敢想的事。第二天早上我把证明材料寄给了费尔利先生。四天后收到了回信。这个差事归我了！信上让我马上动身去利默里奇庄园。我安排了一下准备第二天离开伦敦。晚上我回到母亲的住处向她道别，同时也再次向教授致谢。

将近午夜时分我离开母亲的农舍抄最近的路返回伦敦。白天还是酷热逼人，现在却有一轮圆月挂在黑蓝色的天空，掩没了星光。我犹豫了，最终还是决定走远路回家，以便呼吸到汉普斯特德高地上的新鲜空气。我得穿过高地蜿蜒曲折的小路，走上芬契黎大道，然后再沿着摄政公园西侧走才行。

踏上通向伦敦的大道时，我的思绪飞驰到利默里奇庄园，设想着费尔利先生，想象着我不久就要教如何画水彩画的那两位淑女的模样。突然，一只手从身后触了一下我的肩膀，你可以想象我吓成什么样子。我转过身来，只见那儿站着一个人，全身上下都穿着白衣服。“这条路通伦敦吗？”她问。

她看上去相当平静，可我却纳闷，凌晨一点钟她只身一人在这条人迹稀少的路上干什么呢。

“你听见了吗？”她说。“我问你这条路是不是通伦敦。”

“对不起，”我说道，“你吓了我一跳，是通伦敦。”

“我不是有意要吓唬你，”她说。“见你走过来我就